

Каслова А.А.,
Чернова Н.А.

Екатеринбург, Россия

**КОНЦЕПТ УСПЕХ / SUCCESS
В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Kaslova A.A.,
Chernova N.A.

Ekaterinburg, Russia

**CONCEPT SUCCESS / SUCCESS
IN RUSSIAN AND ENGLISH WORLD
VISUALIZATION THROUGH LANGUAGE**

УДК 81'27

ББК Ш 100

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному исследованию концепта УСПЕХ / SUCCESS в языковых картинах мира русского и английского языков. Проведен компонентный анализ рассматриваемого концепта, а также представлена его фреймово-слотовая репрезентация на материале газетно-публицистических текстов.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, компонентный анализ, фрейм, слот.

Сведения об авторе: Каслова Анастасия Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода.

Место работы: Уральский гуманитарный институт.

Контактная информация: E-mail: nastyacastle@rambler.ru.

Сведения об авторе: Чернова Надежда Алексеевна, специалист отделения Иностранных языков и межкультурной коммуникации.

Место работы: Уральский гуманитарный институт.

Контактная информация: E-mail: misschernova1987@mail.ru.

Прочно войдя в разряд «рабочих» понятий лингвистики, термин *концепт* не получил до сих пор однозначного толкования, актуальность изучения которого связана, в первую очередь, с возможностью анализа менталитета, мышления носителей того или иного языка. Представители лингвокультурного сообщества в повседневной жизни пользуются языком, хранящим культурную информацию, передающуюся из поколения в поколение. Составляющие языка играют важную роль в формировании личности, национального характера, менталитета. Способ концептуализации действительности в разных языках отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков, т. е., «...француз всегда будет видеть мир из своего языкового окна, русский – из своего, китаец – из своего и т.д. Люди, говорящие на разных языках, живут в разных мирах, а вовсе не в одном и том же, на который навешаны лишь разные языковые ярлыки» [Даниленко].

Наиболее продуктивное исследование лингвистической репрезентации национального сознания видится нам в сопоставительном аспекте, т.к. «национальный менталитет дает о себе знать только в присутствии другого менталитета...» [Караулов 2000: 191]. Языковая картина мира репрезентируется по-разному в зависимости от лингвокультуры, которую она манифестирует. Сопоставление составляющих ее компонентов позволяет проанализировать их с позиций уни-

ГСНТИ 16.21.51

Код ВАК 10.02.20

Abstract. The article gives comparative analysis of the concept УСПЕХ / SUCCESS in Russian and English world visualization through language. The authors described componential analysis of the concept and characterized its representation by means of frames and slots. The analysis is based on the texts of newspaper-publicist style.

Key words: concept, world visualization through language, componential analysis, frame, slot.

About the author: Kaslova Anastasia Aleksandrovna, Candidate of Philology, Assistant Professor, Chair of Theory and Practice of Translation.

Place of employment: Ural Institute for the Humanities.

About the author: Chernova Nadezhda Alekseevna, Specialist of the Branch of Foreign Languages and Intercultural Communication.

Place of employment: Ural Institute for the Humanities.

версальности и национальной специфики, выявить лингвокультурные несоответствия.

Успех и успешность стали неотъемлемой частью западной и российской культуры. В средствах массовой информации постоянно рассказывается об успешных людях во всех сферах жизни – артистах, певцах, бизнесменах, политиках. Понятие успеха и успешности культивируется в современном обществе, что не может не оказывать влияния на сознание личности.

В работах А. Адлера, М. Вебера, В. Зомбарта, К. Мангейма, Э. Фрейда, Э. Фромма и других исследователей успех рассматривается с позиций социологии, философии, психологии. В связи с этим, интерес к феномену успеха с точки зрения лингвистики является вполне объяснимым.

По данным британских лексикографических источников, ядро и периферийные компоненты концепта SUCCESS можно представить следующим образом.

Ядро концепта SUCCESS в английской языковой картине мира:

- result, happy outcome (результат, счастливый исход дела);
- accomplishment, attainment (выполнение, завершение);
- fame, being known (слава, известность).

Периферийные слои данного концепта выглядят следующим образом:

- a high position in something (высокая позиция);

- a lot of money (много денег);
- respect (уважение);
- to try to do (efforts) (прилагаемые усилия, попытки что-либо сделать);
- admiration (восхищение);
- others: aim, purpose, wealth, social status, luck, something that people like, effect, to work in a satisfactory way, to intend, prosperity, advance, succession (другое: цель, богатство, социальный статус, удача, то, что нравится, результат, удовлетворительная работа, намерение, процветание, продвижение вперед, последовательность).

В результате проведения компонентного анализа концепта УСПЕХ в русской языковой культуре по данным лексикографических источников нами было выявлено, что ядро данного концепта репрезентируется следующим образом:

- достижение желаемого, цели;
- общественное признание (одобрение, внимание, репутация, слава);
- удача.

Периферию данного концепта составляют:

- хорошие результаты;
- успех в срок;
- другое: спорина в деле; удачное старание; успехи в учебе; прогресс; благоденствие; процветание; совершенствование; счастье; польза; успех в ухаживании, флирте; победа; честь.

В соответствии с полученными данными можно сказать, что в целом ядро концептов УСПЕХ и SUCCESS совпадает, т.к. содержит компоненты – достижение желаемого результата, популярность, общественное признание. Главным отличием репрезентантов рассматриваемого нами концепта является наличие семы *удача* в его лексико-семантической структуре в русском языке. Следует обратить внимание не только на наличие данной семы, но и ее частотность в отличие от английского языка, где данный компонент встретился нам лишь в одном лексикографическом источнике.

Анализируя культурные доминанты в русском и английском языках, В.И.Карасик отмечает, что «для русской лингвокультуры характерен акцент на везении и учете средств, используемых для достижения цели (моральный аспект), для английской – акцент на успехе как таковом, символизация успеха, акцент на усилиях индивида <...> отсюда следует, что в английской культуре успех напрямую связывается с усилиями личности, в русской – с везением и способностями человека» [Карасик 2002: 169]. Частично данная лингвокультурная специфика связана с влиянием фольклорного языкового сознания, когда герой сказок «мог всю жизнь пролежать на печи, а потом одномоментно достичь успеха в его понимании – стать богатым или жениться на царевне, победить злого врага и т.д.» [Хрынина 2008: 123-124].

Периферийные компоненты концепта УСПЕХ / SUCCESS обнаруживают как сходства

(благополучие, процветание, польза), так и различия. В структуре концепта УСПЕХ мы не нашли таких составляющих, как: деньги, восхищение, эффект, социальный статус, цель, намеряться, которые манифестируют концепт SUCCESS. С другой стороны, уникальным для русской языковой картины мира является наличие таких компонентов, как: успевание во времени, успех в учебе, совершенствование, счастье, победа, честь.

Для построения фреймово-слотовой структуры концепта УСПЕХ / SUCCESS в русской и английской языковых картинах мира мы анализировали контексты из периодических изданий и художественной литературы.

SUCCESS – MOVEMENT

УСПЕХ – ДВИЖЕНИЕ

Типовые слоты, составляющие данный фрейм, представляют *успех* в английской языковой картине мира как движение вперед/назад (по горизонтали) или вверх/вниз (по вертикали)

Ориентационные метафоры пространственного (горизонтального или вертикального) перемещения типа вперед/назад или вверх/вниз, по утверждению авторов теории метафорического моделирования, согласованы с базисными ценностями, принятыми в американском обществе [Дж. Лакофф, М. Джонсон, 1991]. Реально существующие и глубоко укоренившиеся культурные и социальные приоритеты отражены в системе ориентационных метафор, наиболее значимыми из которых являются GOOD IS UP (ХОРОШЕЕ – ВЕРХ), MORE IS UP (БОЛЬШЕ – ВЕРХ). Описанные социальные стереотипы, репрезентированные в текстах СМИ, отражаются в структуре концепта SUCCESS, представляя достижение успехов как движение вверх, улучшение качества, увеличение количества, интенсивности признака, выражающего рассматриваемое явление, что согласовано в сознании коммуникантов с пространственными метафорами БОЛЬШЕ – ВЕРХ и ХОРОШЕЕ – ВЕРХ. В связи с этим, стремление к тому, чтобы быть успешным, достижение успеха, актуализирует позитивные смыслы и связано с продвижением вверх. В рассмотренных нами контекстах такого рода смыслы выражаются посредством таких словоупотреблений как *at the top; to climb \ rise to the top position; to ride on the crest of the wave; to be at the peak; to come out on top.*

Things are looking up (букв. смотрят вверх) *at home, too* [Комсомольская правда, 2009]. *Can Cirque du Soleil's Guy Lali berté keep his circus business flying high* (букв. летящий высоко)? [Комсомольская правда, 2009]

Вербализация успеха как счастья является частью английской языковой картины мира и также находит свое выражение в словах, оценивающих его по шкале ВЕРХ – НИЗ. *I'm feeling up* (Я в приподнятом настроении); *That boosted my spirits* (Это подняло мое настроение); *My spirits rose* (У меня поднялось настроение); *You're in high spirits* (Вы в хорошем (букв. высоком) на-

строении); *Thinking about her always gives me a lift* (Мысли о ней всегда воодушевляют (букв. приподнимают) меня).

Движение по вертикали, а именно движение вперед также выявляет положительную оценочную семантику в системе ценностей англичан и находит свое отражение в языке.

These findings explain why Tony Blair's party remains just ahead in voting intentions (букв. остается впереди) [The Economist, 2009]. *America pushes ahead* (букв. стремится вперед) *with bilateral, regional and global trade* [Braine J. Room at the Top].

Аналогичные ценностные характеристики можно выявить и в русской лингвокультуре. В рамках данного фрейма актуализируются похожие ассоциации, имплицированные в составляющих концепта УСПЕХ.

Отличительной особенностью является специфика глаголов движения, манифестирующих движение по вертикали или горизонтали. Для русской лингвокультуры частотным является не только представление о том, что достижение успеха – это движение, но и ассоциативные признаки, связанные с этим движением, включающие, например, скоростные характеристики или трудоемкость процесса.

Мы живем в горизонтальном, плоском мире, где небо лежит на плечах. Карабкаться не то чтобы некуда, а незачем [Аргументы и факты, 2009]. *Благодаря этому семимильными шагами развивается фармацевтическая промышленность в нашем регионе* [Аргументы и факты, 2009]. *Начните выполнять смелые и дерзкие изменения все сразу, и вы удивитесь скорости своего успеха* [Комсомольская правда, 2009]. *Внешние обстоятельства могут повлиять на скорость, с которой вы движетесь к успеху* [Комсомольская правда, 2009].

SUCCESS – ACHIEVEMENT

УСПЕХ – ДОСТИЖЕНИЕ

Составляющие данного фрейма в английской ЯКМ содержат идиоматические выражения с номинацией *success: to make a success* (достичь успеха), *little success / ill success* (безуспешно), *well-deserved success* (заслуженный успех), а также глаголы с семантическим компонентом *достижение: to achieve, to succeed, to attain, to manage*.

I need a thousand dollars to begin with and to make a success of it (и достичь успеха) [Waugh E. A Handful of Dust]. *Against our expectations, Mr. Thaksin has managed broadly to keep his election promises* (удалось полностью сдержать свои предвыборные обещания) [The Economist, 2009]. *There were a great many pictures of Conservative notabilities: they shared a sort of mean sagacity of expression, with watchful eyes and mouths like spring traps, clamped hard on the thick juicy steak of success* (букв. толстый и сочный кусок успеха) [Braine J. Room at the Top].

Аналогичным образом происходит актуализация концепта УСПЕХ в русской лингвокультуре.

ре.

Он достиг вершины мастерства [Аргументы и факты, 2009]. *ООО «Сотек» - одна из лидирующих в своем круге строительных компаний* [Комсомольская правда, 2009]. *Я настоятельно рекомендую Вам прочитать истории успеха выдающихся людей или поговорить с теми вашими знакомыми, которые добились значительных результатов в жизни* [Аргументы и факты, 2009]. *Китайским властям удалось сделать то, что от них никто не ожидал* [Аргументы и факты, 2009].

Кроме того, достижение желаемого результата, успех для русского человека ассоциативно связаны с победой. В.И. Карасик считает, что в английской лингвокультуре успех ассоциируется с карьерой, богатством и славой, а в русской – с победой в бою, достижениями в познаниях и завоевании симпатий [28, с. 204].

И все-таки я знаю, что я по жизни победил [Аргументы и факты, 2009]. *Россия завоевывает мировой рынок зерна* [Комсомольская правда, 2009]. *...кто победил в «молочной» войне...* [Аргументы и факты, 2009]?

SUCCESS – WEALTH

УСПЕХ – БОГАТСТВО

Представление успеха как благосостояния, богатства, экономической выгоды, прибыли является традиционным в западных культурах. Данный фрейм является самым продуктивным, а его составляющие содержат большое количество синонимических номинаций, эксплицирующих материальную составляющую успеха. Частотность словоупотреблений также указывает на конвенциональную природу таких соответствий.

All Grade One husbands have inherited fortunes (богатство) [Braine J. Room at the Top]. *Now, with profits booming* (когда доходы стремительно увеличиваются), *balance sheet strengthened, investors are expecting the boss to get the firm back on track* (вновь поставит компанию на ноги) [The Economist, 2009]. *Supporters of all main parties are optimistic about the economic outlook* (экономическом благосостоянии) *for the country and their families* [The Economist, 2007]. *The film was commercial success* (стал лидером кассовых сборов) *but many critics hated it* [The Economist, 2007]. *The Texas giant is yet another oil firm to reap a windfall* (которая неожиданно сорвала куш) *from last years' surge in oil prices* [The Economist, 2007].

Успех выражается не только в материальном благосостоянии индивида, но и компаний, предприятий, а также экономическом благосостоянии граждан страны, успешном развитии бизнеса, стабильности экономической системы и т.д.

В результате смены ценностных ориентаций в современном мире для русского человека успех также связан с богатством и материальной составляющей, поэтому актуализация анализируемого концепта происходит посредством типовых словоупотреблений: *преуспевающий человек, успешно зарабатывать, успешный*

трейд, коммерческий успех и т.д.

Подводя итог нашей работы, можно с уверенностью сказать, что вот уже более 10 лет мы успешно зарабатываем [Комсомольская правда, 2009]. Успешному трейду нужно обучиться не только в теории, но и на практике [Комсомольская правда, 2009]. С небольшой амфибии S-38, рассчитанной на двух пилотов и 8 пассажиров, начался коммерческий успех нашей компании [Аргументы и факты, 2009].

Однако следует отметить, что в количественном отношении русские репрезентанты концепта УСПЕХ значительно уступают английским.

SUCCESS – LUCK

УСПЕХ – УДАЧА

Удача – явление незакономерное, непрогнозируемое, не всегда подвластное человеку. Она почти живая субстанция, может внезапно прийти, а может также неожиданно покинуть. В русской языковой картине мира, как и в речи англичан, удача непредсказуема, не поддается логическому объяснению, ее нельзя приручить.

...you aren't going to give up playing just when the luck's running your way (когда тебе сопутствует удача) [Braine, J. Room at the Top]. I suppose we are lucky (нам посчастливилось) to be able to afford to live here [The Economist, 2007].

Несмотря на наличие данного фрейма в структуре изучаемого концепта, частотность его репрезентации гораздо ниже в английском языке, чем в русском, что обусловлено отличиями лингвокультур – для русского менталитета более характерен акцент на везении, для английской – на усилиях индивида.

Россиянам повезло родиться в стране, «упакованной» в нефть и газ [Аргументы и факты, 2009]. У отца осталось всего 20 долларов, но вложил он их очень удачно – купил билет на концерт Сергея Рахманинова [Комсомольская правда, 2009].

Вера в чудо – древний и самый сильный архетип человечества, особенно знаменательный в структуре российского менталитета [Карасик 2002: 205]. Нельзя не отметить наличие большого количества пословиц, поговорок, идиом в паремнологическом фонде русского языка, имплицитно значимых удаче, везения в жизни индивида. *Не было ни гроша, да (и) вдруг алтын; не светило, не горело, да вдруг припекло; один карась сорвется, другой сорвется, третий, Бог даст, и попадет; пан либо пропал; либо грудь в крестах, либо голова в кустах; удача – брага: удастся – было пито, не удастся – было бито; коли выйдет – будет пиво, а не выйдет – квас; либо полковник, либо покойник; либо мед пить, либо битю быть.*

Часто, говоря об успехе, носители русского языка имеют в виду удачу. Однако, не смотря на то, что семантика этих понятий близка, их суть имеет отличия, т.к. успеха добиваются, зарабатывают, за него борются, а удачу привлекают, приманивают, она как сверхъестественная сила, которая не поддается простому пониманию. Кро-

ме того, удача в русской лингвокультуре часто предстает в образе птицы, синей птицы, поймать за хвост которую дано не каждому («Синяя птица» – песня группы «Машина времени»; «Птица цвета ультрамарин» – рассказ Кирилла Бенедиктова и т.д.).

SUCCESS – STRENGTH (УСПЕХ – СИЛА)

Данный фрейм практически не находит отражения при описании концепта УСПЕХ в русской языковой картине мира. Отсутствие значения силы в «русском успехе» И.В. Ерофеева объясняет тем, что Россия испокон веков почитает святых, слава и подвиги которых не связаны с какой бы то ни было концентрацией вокруг определенного «Его». Быть милым миру, у русского человека значит жить в гармонии, любви друг к другу. На западную же систему ценностей повлияла протестантская философия, где при ударе по одному плечу не нужно подставлять другое, как это заложено в христианстве, а ответить тем же – око за око, зуб за зуб [Ерофеева].

Earlier hopes of a strong recovery (на полное восстановление. Букв. сильное восстановление) *in the second half of this year are now fading* [The Economist, 2008]. *Yet after four years as prime minister, Mr. Thaksin is still going strong* (букв. до сих пор силен) [The Economist, 2008]. *For a start, Mr. Thaksin is likely to be in a stronger position* (более прочную позицию. Букв. более сильную позицию) *in parliament* [The Economist, 2009].

Для русского человека нехарактерно добиваться успеха с применением силы, а в английской культуре, считается, что успех это удел сильных, уверенных людей.

УСПЕХ – ВРЕМЯ

Зачастую успешность того или иного предприятия зависит от времени, которое на него отведено, если времени достаточно, то приложении достаточных усилий мы можем ожидать хороших результатов, если же времени нет, то приходится либо делать что-то впопыхах, либо согласиться с неудачей. Данная идея представлена в структуре концепта УСПЕХ: *Ульяновский авиационно-промышленный комплекс совсем чуть-чуть не успел, чтобы встать на ноги до развала Союза. Мотостроительный цех так и не успели ввести в строй. Правда, успели наладить выпуск военно-транспортных версий Ан-124 «Руслан»* [Аргументы и факты, 2009]. Время является ограниченным ресурсом, которым необходимо научиться управлять, только тогда человек может стать успешным, т.е. успеть.

Данное положение подтверждается проведенным нами компонентным анализом, в результате которого было выявлено, что в русскоязычных лексикографических источниках *успевание во времени* является достаточно частотным компонентом смысла при определении составляющих концепта *успех*. В английской же культуре, время, скорее, подчинено человеку (ритуальный распорядок дня, приема пищи и т.д.).

Таким образом, содержание фреймово-слововой структуры концепта SUCCESS / УСПЕХ в

русской и английской языковых картинах мира позволило выявить универсальные и национально-специфичные компоненты, как на фреймовом уровне, так и в содержании рассмотренных нами словоупотреблений.

Как видно из приведенного выше материала, общими фреймами являются: УСПЕХ – ДВИЖЕНИЕ / SUCCESS – MOVEMENT, УСПЕХ – ДОСТИЖЕНИЕ / SUCCESS – ACHIEVEMENT, УСПЕХ – БОГАТСТВО / SUCCESS – WEALTH, УСПЕХ – УДАЧА / SUCCESS – LUCK.

Содержание первого фрейма универсально для обоих языков. Положение наверху, движение вверх – являются маркерами успешного человека.

Несмотря на одинаковое название данных фреймов, их структурные компоненты все же несколько различны. Например, в русской языковой картине мира мастерство, искусное умение также являются компонентами значения концепта УСПЕХ, тогда как в английской лингвокультуре – это, скорее, яркий имидж, лоск, блеска и чистота.

Деньги и богатство являются неотъемлемыми составляющими успеха, но в английских СМИ ссылки на материальную составляющую успеха более частотны.

Компонент значения *удача* присутствует в структуре обоих концептов, однако для русского человека, успех, основанный на везении, даже более естественен, чем тот, который стоил усилий. Данное наблюдение связано с национальным менталитетом русского народа, в языковом

фонде которого успех определяется через удачу, а иногда они становятся идентичными понятиями.

Компонентный анализ британских лексикографических источников показал, что значение *luck (удача)* составляет лишь периферию изучаемого концепта в английской языковой картине мира.

Фреймы УСПЕХ – ВРЕМЯ и SUCCESS – STRENGTH манифестируют лингвокультурный диссонанс в английской и русской языковых картинах мира, что соответствует характеристикам национального поведения и характера представителей двух стран.

ЛИТЕРАТУРА

Даниленко В.П. Языковая картина мира в концепции Л. Вайсгребера URL: <http://www.islu.ru/danilenko/articles/vaiskart.htm>.

Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Художественная литература, 1984. 399 с.

Ерофеева И.В. Концепт «УСПЕХ – СЛАВА» в дискурсе современных СМИ. URL: www.krugosvet.ru.

Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2000. 537 с.

Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. с. 166-205.

Хрынина Е.Н. Анализ интерпретационного поля концепта «УСПЕХ» в русском языке // Вестник Ставропольского государственного университета. – Ставрополь: СГУ, 2008. № 54. С. 122-127.

© Каслова А.А., Чернова Н.А., 2010